

ROBERT HOTZ

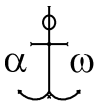
SAKRAMENTE
– IM WECHESPIEL
ZWISCHEN
OST UND WEST

BENZIGER VERLAG
GÜTERSLOHER VERLAGSHAUS GERD MOHN
1979

РОБЕРТ ГОТЦ

ТАИНСТВА В ИСТОРИИ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ВОСТОКОМ И ЗАПАДОМ

Перевод с немецкого



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2014

УДК 27-55

ББК 86.37

Г 74

Роберт Готц.

Г 74 Таинства в истории отношений между Востоком и Западом / Перевод с немецкого; науч. ред. П. Д. Сахаров. М.: Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2014. — 512 с.

ISBN 978-5-89100-126-8

Впервые в русском переводе издается известная монография Роберта Готца, посвященная проблемам развития богословия таинств в традициях христианского Востока и Запада (от новозаветного периода вплоть до 60–70-х гг. XX века), а также истории взаимоотношений этих традиций. Автор скрупулезно исследует аутентичные черты православного, католического и протестантского учений о таинствах в их развитии, уделяя особое внимание взаимным влияниям, которые указанные учения испытывали в силу различных исторических и иных перипетий.

Для всех интересующихся историей христианской традиции и богословием, в особенности богословием таинств.

*Издание осуществлено при поддержке организации
«Акция солидарности Реновабис» (RENOVABIS)*

© Robert Hotz, 1979

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2014

ISBN 978-5-89100-126-8

СОДЕРЖАНИЕ

9	<i>Предисловие издателя</i>
11	Предисловие к русскому изданию
14	Предварительные замечания
15	Благодарности
19	ПРЕДИСЛОВИЕ
24	ВВЕДЕНИЕ
29	Часть I. ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ И SACRAMENTUM
35	1. Три источника церковного понятия о таинстве
36	А. Понятие μυστήριον в Ветхом завете
37	Б. Понятие μυστήριον в Новом завете
40	В. Понятие μυστήριον и мистериальные культы
46	2. Μυστήριον как отношение между первообразом и его отображением. Влияние логики Платона
49	А. Влияние категорий Платона
57	Б. Крещение и евхаристия как главные спасительные обряды
64	Экскурс 1. Реальное присутствие и пресуществление
67	В. Таинство Церкви

74	3. Словоупотребление отцов церкви
79	А. Тайноводство (мистагогия) греческих отцов церкви
86	Б. Перевод <i>μυστήριον</i> словом <i>sacramentum</i>
92	В. Соотношение понятий <i>μυστήριον</i> и <i>sacramentum</i>
97	Часть II. РАЗВИТИЕ УЧЕНИЯ О ТАИНСТВАХ
99	1. Расхождение путей Востока и Запада
107	2. О таинствах в целом
119	А. Аристотелевская революция
122	Б. Учение о таинствах Фомы Аквината
128	В. Мартин Лютер: экзистенциальное понимание таинств
133	Экскурс 2. <i>Opus operatum</i> в понимании Лютера
141	Г. Учение о таинствах реформатов и Тридентского собора
162	Экскурс 3. Тридентский собор о евхаристии
165	Часть III. ПРАВОСЛАВНОЕ УЧЕНИЕ О ТАИНСТВАХ
175	1. Православные «Вероисповедания»
179	А. Ответы патриарха Иеремии II виттенбергским богословам
187	Б. Ереси патриарха Кирилла I Лукариса
197	В. «Православное исповедание» митрополита Петра Могилы
205	Экскурс 4. Дилетантская литургическая реформа патриарха Никона и ее последствия
208	Г. Иерусалимский собор 1672 г.
219	2. Признаки латинизации восточного учения о таинствах: латинствующая «надстройка»
220	А. Латинские определения таинств

- 227 Б. Гилеморфическое истолкование чувственно воспринимаемых элементов таинств
- 231 В. Причинно-следственное понимание воздействия таинств
- 236 Экскурс 5. Первообразная или действующая причина? Борьба двух воззрений
- 238 Г. Условия спасительного воздействия таинств
- 239 1. Условия совершения
- 245 2. Условия восприятия
- 247 Экскурс 6. Учение о «неизгладимой печати» на Востоке

257 **Часть IV. ТАИНСТВА — ПРОДОЛЖЕНИЕ
СПАСИТЕЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ ХРИСТА
В МИРЕ СИЛОЮ СВЯТОГО ДУХА**

- 266 1. Таинства с точки зрения новой православной эkkлeзиологии
- 273 А. Стефан Остроумов и церковная догматика
- 278 Б. Отход от схоластики через возвращение к патристике
- 283 В. Евхаристия: «таинство таинств»
- 292 Г. Церковь, таинство и организация как единое целое
- 301 Д. Определение таинств с точки зрения евхаристической эkkлeзиологии
- 310 Е. Возвращение к космологическому мышлению греческих отцов церкви
- 317 Экскурс 7. Эkkлeзиологические определения II Ватиканского собора
- 324 2. Пневматологический аспект как существенный признак таинств
- 329 А. Действия Святого Духа как продолжение спасительного действия Христа
- 333 Б. Эпиклесис: всегда слышимая молитва
- 343 В. Роль священника и народа в эпиклесисе
- 351 Г. Эпиклесис как важнейшая составная часть каждого священнодействия

355	1. Освящение воды и его значение
358	2. Святой елей как носитель Духа
361	3. Церковь как Невеста Христова и ее свидетели
366	4. Степени иерархии
369	5. Елеосвящение и погребение
373	6. Освящение церкви и икон
378	Экскурс 8. К истории споров об эпиклесисе

385	3. Число семь — символ целостности
389	А. Принятие седмичного числа таинств на Востоке
397	Б. Восточные оговорки в связи с западным исчислением таинств
402	В. Так называемые сакраменталии с восточной точки зрения
407	Г. Толкование числа семь
414	4. В поворотном пункте развития
419	А. Реформирование евхаристических молитв
422	Б. Реформирование чина миропомазания
427	В. От «последнего помазания» назад к «елеопомазанию больных»
428	Г. <i>Concordia discordans</i>

ПРИЛОЖЕНИЯ

435	Список сокращений отдельных изданий
438	Периодические издания
440	Литература и источники
440	I. Русские и зарубежные издания
481	II. Постановления и документы церковных соборов
483	III. Литургические тексты
485	Именной указатель
498	Предметный указатель

Предисловие издателя

В основу настоящей книги положен русский перевод немецкого издания (Hotz R. Sakramente — im Wechselspiel zwischen Ost und West. Zürich, Köln : Benziger Verlag; Gütersloh : Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, 1979. 342 S.). Специально для русскоязычного издания автор внес в текст некоторые исправления (в основном в 3-й части книги). Перевод фрагментов на греческом и латинском языках сделан А. В. Марковым. Научная редакция выполнена П. Д. Сахаровым.

В книге сохранены структура и научный аппарат оригинального издания. В *библиографии* представлены все позиции библиографии немецкого оригинала, в том числе те, на которые нет явных ссылок в основном тексте. Сохранено авторское деление библиографии на разделы. Внутри раздела «Русские и зарубежные издания» введен дополнительный подраздел «Издания на русском языке». В разделах «Постановления и документы церковных соборов» и «Литургические тексты» используются краткие именованья библиографических позиций, если их полные описания присутствуют в предыдущих разделах. Во всех разделах позиции приводятся в алфавитном порядке по своим кратким наименованиям (вначале по кириллическому, затем по латинскому и греческому алфавитам). Библиография оформлена в соответствии с современными российскими стандартами.

Цитаты из произведений на русском языке сверены по соответствующим русскоязычным изданиям. В некоторых случаях позиции библиографии немецкого издания заменены на более современные. Цитаты из произведений на иностранных языках, для которых существуют русские переводы, приведены по соответствующим переводным изданиям. В случаях, когда текст переводного издания не сохраняет важные смысловые акценты, дается перевод по немецкому тексту и в качестве источника цитирования указывается или оригинальный источник цитирования, или оба (оригинальное и переводное) издания.

Предметный и именной указатели взяты из немецкого издания с небольшими изменениями. Добавлены некоторые понятия и персоналии, значимые в контексте восточной христианской традиции (например, «спор об эпиклесисе»). Опущены имена, которые встречаются только в списке библиографии в иноязычных изданиях. Элементы указателей упорядочены вначале по кириллическому, затем по латинскому и греческому алфавитам.

Для некоторых ключевых понятий (например, «таинство», «евхаристия», «образ» и др.), часто употребляемых автором, перечень страниц в оригинальном предметном указателе отличается от фактического числа страниц, где встречаются эти термины. В русскоязычном указателе была сделана попытка передать эту авторскую нюансировку, хотя данные термины часто не имеют взаимно однозначного соответствия в русской и немецкой богословской лексике.

В тексте оригинала один и тот же термин *Wirksamkeit* применяется к традиционно различаемым понятиям «действительность» и «действенность» таинств. В переводе применяется дифференциация этих понятий. Перевод данного термина поневоле носит характер интерпретации со стороны переводчика.

Наименования церковно-исторических событий (в частности, соборов) даются согласно православной традиции. Как и в оригинальном тексте, к именам святых, прославленных Церковью, как правило, не добавляются соответствующие обозначения чинов святости («св.», «прп.» и т. д.). *Иноязычные имена и названия* приводятся в форме, принятой в отечественной науке, или согласно общим правилам транслитерации. В частности, написание многих имен и названий сверялось по современному многотомному изданию «Православная энциклопедия».

Стилистика и пунктуация в цитатах из произведений русскоязычных авторов преимущественно приводятся без изменений. Слова и цитаты на греческом языке, набранные в немецком издании в латинской транслитерации, даны греческой графикой. Длинные цитаты на латинском и греческом языках сопровождаются параллельным русским переводом (в квадратных скобках).

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Самые значительные богословские споры всегда велись на стыке различных культур. Достаточно взглянуть на карту земель вокруг Средиземного моря, чтобы убедиться в правильности данного тезиса. Каждая культура способствовала развитию своих форм выражения христианства, и весьма скоро эти различия стали переходить в прямые отклонения от истинной веры (в ереси). Христианство с трудом сохраняло единство в условиях многообразия способов своего внешнего выражения: распознать единство веры при такой пестроте языков и культур было непросто. Поэтому множились церковные подразделения, которые изначально были по преимуществу проекцией культурных и даже политических противоречий. Если вероучительные различия и начинали обозначать и называть открыто, то это случалось обычно уже после произошедшего раскола.

Когда мы изучаем формы выражения учения о таинствах (сакраментологии) на Востоке и на Западе, мы сразу видим, насколько самые очевидные различия предопределены принципиальным различием культур. Понимание того, что такое священнодействие, в православии и в католичестве весьма сходно. Но уже само различие терминов для описания священнодействий — *μυστήρια* на Востоке и *sacramenta* на Западе — расставило различные акценты в толковании их смысла. На Востоке таинство (*μυστήριον*) понимается скорее как сокровенная тайна в ее внутренней глубине, а на Западе таинство (*sacramentum*) рассматривается прежде всего как священный знак, имеющий только ему свойственное внешнее выражение. Когда во втором тысячелетии после Рождества Христова Запад под влиянием пришедшей в Европу через арабов аристотелевской философии, впитавшей в себя некоторые направления неоплатонизма, стал выстраивать сакраментологию по мерке Аристотелевой системы, различие в акцентах между церквями Востока и Запада оказалось еще более отчетливым.

Нужно сказать, что развитие учения о таинствах на Востоке и на Западе шло различными путями. Когда богословские течения Востока и Запада начинали взаимодействовать, это взаимодействие могло быть плодотворным, а могло приводить к новым противоречиям и противостоянию. Важнейшим фактором богословского взаимодействия стала имеющая в себе немало перипетий история церкви. В эпоху экуменического диалога необходимо совместными усилиями заново раскрыть сокрытое под различными наслоениями первоначальное понятие священнодействия.

Я посвящаю эту книгу моему умершему другу и учителю Никодиму (Ротову), митрополиту Ленинградскому и Новгородскому, который, намного опередив свое время, осознал, сколь фундаментальной для христианства должна быть забота об исполнении слов Господа нашего и Спасителя «да будут все едино». «Христиане слишком слабы, чтобы позволить себе быть разьединенными», — сказал он мне однажды. Его слова не утратили своего значения и сегодня, но тем громче они звучат, чем отчетливее проявляется слабость христианства в Европе.

Митрополит Никодим (Ротов) не раз отмечал, что именно культурные различия приводили к разного рода взаимному непониманию и к церковным разделениям. По этой причине он не переставал исследовать и рассматривать с присущей ему чуткостью и проницательностью историю неправославных церквей и развитие культуры на Западе. Это удавалось ему постольку, поскольку сам он был укоренен в православной вере. Его преданность православию становилась зримой для каждого, кто наблюдал, с какой глубокой внутренней сосредоточенностью и точным соблюдением всех внешних обычаев совершал он священнодействие.

Митрополит Никодим научил меня понимать и ценить православную духовность. В это же время я стал постигать значение литургии и священнодействия для духовной жизни. Поэтому целью моей книги «Таинства в истории отношений между Востоком и Западом» стало всестороннее исследование того, как развивалось понимание таинств Церкви на Востоке и на Западе. По первоначальному замыслу книга должна была называться «Священнодействие в истории отношений между Востоком и Западом». Но поскольку она сначала издавалась на Западе, в Германии и в Испании, я был вынужден выбрать для ее названия термин, понятный христианам Запада в рамках их традиции.

Надеюсь, что представленное вниманию читателей исследование послужит углублению понимания смысла священнодействия, установленного Богом для восприятия его человеческой волей. Я уверен, что несмотря на все различия между церквями Востока и Запада, мы явственно ощущаем в таинствах, *μυστήρια/sacramenta*, таинственное явление святого действия Бога! Мы,

принимающие милость Божью, образуем единое Тело в Иисусе Христе. Тело, в котором множество членов, но их множество означает единство.

Нельзя забывать историю. История отражает те изменения, которые следует изучить каждому, кто хочет правильно понимать другие традиции. И никогда нельзя забывать, что несмотря на различия форм, сердцевинной христианской жизни неизменно остается Тайна веры, которая находит зримое выражение во множестве символов. Именно этой простой вещи не в последнюю очередь учил меня блаженной памяти митрополит Никодим (Ротов), которому в благодарных воспоминаниях я всегда прошу Бога сотворить «вечную память».

Роберт Готц ОИ

Цюрих (Швейцария), 25 октября 2004 г.

Роберт Готц
ТАИНСТВА В ИСТОРИИ ОТНОШЕНИЙ
МЕЖДУ ВОСТОКОМ И ЗАПАДОМ
Перевод с немецкого

Издание подготовили:

Ответственный за выпуск *Кирилл Мозгов*
Научный редактор *Петр Сахаров*
Редакторы *Евгения Крестьянинова († 2007), Максим Дементьев*
Перевод фрагментов на греческом и латинском языках *Александр Марков*
Корректор *Марина Писаревская*
Оформление обложки, макет и верстка *Анна Данилевич*

На обложке и форзацах фрагменты гравюр «Вид Афона» и «Вид Кракова»

Свято-Филаретовский православно-христианский институт
105062, г. Москва, ул. Покровка, 29, нежилое помещение 2
Тел. (495) 623-0380 • E-mail: info@sfi.ru • <http://www.sfi.ru>

Подписано в печать 30.04.2014. Формат 60х90х16. Печать офсетная.
Бумага офсетная. Гарнитура Литературная. Усл. печ. л. 32. Тираж 2000.
Отпечатано в типографии издательско-полиграфической фирмы «Реноме»
192007, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 40
Тел./факс: (812) 766-0566, <http://www.renomespb.ru>

Издания Свято-Филаретовского православно-христианского института
вы можете приобрести в интернет-магазине **www.predanie.org**